https://ui.ac.ir/en

Journal of Research in Arabic Language
E-ISSN: 2821-0638
Document Type: Research Paper
Vol. 18, Issue. 2, No. 35, 2026
Received: 22/11/2024 Accepted: 12/10/2025

A Critical Analysis of Al-Arabiya's Translation of the Iranian President's Statements in Interviews with Foreign Officials (2023) Based on Mona Baker's Narrative Theory

Seyyed Zahra Mousavi
PhD Candidate in Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Foreign Languages, University of Isfahan, Isfahan, Iran
Hossein Mirzaienia *
***Corresponding Author: Associate Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Foreign Languages, University of Isfahan, Isfahan, Iran
Email: h.mirzaieniya@fgn.ui.ac.ir
Mohammad Rahimi khoigani
Associate Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Foreign Languages, University of Isfahan, Isfahan, Iran

Abstract

The profound influence of political and ideological translation on interstate relations—whether in fostering diplomacy or exacerbating tensions—is widely recognized. Given translation's central role in shaping policy and public discourse, scholars have developed various analytical models to critically examine political and media translations. One major contribution is **Mona Baker's Narrative Theory**, introduced in her seminal work *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Building on narrative theory from the social sciences, Baker frames translators as social actors whose choices are embedded within broader ideological, political, and cultural frameworks. This approach treats translation not as mere linguistic transfer, but as a process of narrative construction and reframing.

According to Baker, narratives are reframed through several mechanisms: selective appropriation (via omission or addition), temporal and spatial framing, relationality, labeling and causal emplotment, and the repositioning of social actors through intratextual and extratextual strategies. Extratextual framing devices include paratextual elements such as headlines, images, introductions, punctuation, and evaluative descriptions.

This study adopts a **descriptive-analytical methodology** and applies Baker's narrative theory to statements made by President Ebrahim Raisi in interviews with foreign institutions, which were subsequently translated and published on the Al-Arabiya website between 2020 and 2024. The research addresses the following two research questions:

1. What framing patterns characterize propagandistic media translations?
2. How does narrative theory manifest in the Arabic translations of the Iranian president's statements on the Al-Arabiya website?

The principal findings of the study are summarized as follows:

1. Translation strategies used to redefine events vary according to textual and paratextual considerations. These include intratextual modifications—such as substitution, temporal-spatial reframing, selective appropriation through omission/addition, and actor repositioning—as well as extratextual strategies involving headlines, images, and contextual explanations.
2. Selective appropriation is the most frequently employed strategy, appearing in approximately 40% of the analyzed statements, especially those concerning Iran's regional and global ambitions.
3. When Al-Arabiya seeks to challenge or undermine the source narrative, it relies heavily on

Copyright©2026, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they can't change it in any way or use it commercially.

Doi: 10.22108/rall.2025.143430.1555

temporal-spatial framing and causal emplotment. For example, in translating Raisi's remarks to the Pakistani ambassador on border security, the website shifts focus toward insecurity in border regions.

4. Through extratextual actor repositioning, Al-Arabiya reshapes the original narrative in line with its ideological objectives, reorganizing textual elements and foregrounding negative representations of Iran.

5. In reporting statements by Iranian officials—particularly those critical of the United States—Al-Arabiya adopts specific narratives and discursive patterns that diverge from the source text and reflect its own political-ideological stance.

Keywords: Translation Criticism; Narrative Approach; Ebrahim Raisi; Al Arabiya Channel; Mona Baker.

References

Al-Harthani, M. M. (2018). Translation and the reproduction of knowledge: Edward Said as a model. *Alif: Journal of Comparative Poetics*, *38*, 156–184. [In Arabic]

Al-Riyani, M. (2023). Arabic translation and translation criticism. *International Journal for Research and Studies Publishing*, *4*(43), 272–282. [In Arabic]

Al-Tantawi, M. (2021). Translation and re-narration: A reading in Mona Baker's works on narrative theory. *Transcultural Journal of Humanities and Social Sciences*, *1*, 70–82. [In Arabic]

Bolouri, K. (2017). *Translation analysis from a narratological perspective: Developing Baker's model* [Doctoral dissertation, Allameh Tabataba'i University].

Bolouri, K., & Bolouri, M. (2019). Iran's counter-narrative in the space of recent tensions between Iran and America. *Journal of Language and Translation*, *9*(4), 67–75. https://doi.org/10.22059/lts.2022.335362.1736 [In Persian]

Bolouri, M. (2017). Translator's agency in footnotes and notes of contemporary literary translators in Iran. *Motale'at-e Zabanha-ye Khareji*, *8*(6), 191–241. [In Persian]

Bolouri, M., & Bolouri, K. (2021). Re-narration through translation: A case study of the book *Islam in Iran*. *Language and Translation Studies*, *54*(4), 162–184. [In Persian]

Ghommi, P., & Farahzad, F. (2021). Reframing multimodal narrative: A case study of interlingual dubbing of animations broadcast by IRIB. *Language and Translation Studies*, *54*(4), 65–101. https://doi.org/10.22059/lts.2021.326743.1544 [In Persian]

Karima, Q. (2018). Translation criticism: An approach in translation pedagogy. *Awraq Majalla*, *10*, 257–276. [In Arabic]

Khaza'ifar, A. (2015). Critique of translation criticism. *Motarjem*, *21*(56), 4–20. [In Persian]

Latifi Shirajgini, M., & Afrouz, M. (2021). Narrative manipulation in translated political texts: The reflection of Iranian political news in Western media. *Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji*, *12*(1), 135–155. https://doi.org/10.22059/jflr.2021.310456.876 [In Persian]

Manafi Anar, S. (2005). A linguistic approach to translation. *Journal of Language and Linguistics*, *1*(2), 75–89. [In Persian]

Mohammadi, A. M. (2008). Analysis of theoretical approaches to translation criticism: Educational and research applications. *Journal of Foreign Language Research*, *51*, 83–107. [In Persian]

Mottaqizadeh, I., & Naqizadeh, S. A. (2017). The impact of ideological issues on the quality of Arabic news translation (A case study of translating Al Jazeera news at Fars News Agency based on Juliane House's model). *Motale'at-e Zabanha-ye Khareji*, *8*(4), 149–173. [In Persian]

Sa'eb, A. (2019). *The image of Saudi Arabia in translated news of Iranian press: A narrative approach* [Master's thesis, Allameh Tabataba'i University]. [In Persian]

Seyyed Kashmiri, S. E. (2014). *Translation and encounter* [Master's thesis, Imam Reza International University]. [In Persian]

بحوث في اللغة العربية: فصلية علمية محكمة لكلية اللغات بجامعة أصفهان
العدد ٣٥ (صيف ١٤٤٨هـ / ١٤٠٥هـ.ش)، ص ٤٩ ـ ٦٦
المقالة: محكمة

دراسة نقدية في ترجمة قناة *العربية* لكلمات الرئيس الإيراني في مقابلاته مع الجهات الأجنبية سنة ٢٠٢٣م بناءً على النظرية السردية لمُنى بيكر[١]

سيده‌زهرا موسوی *
حسین میرزائی‌نیا **
محمد رحیمی خویگانی ***

الملخّص

تطلق نظرية السرد في العلوم الاجتماعية والإعلامية، على مجموعة متسلسلة من الأحداث التي تشكّل الواقع والفضاء الذي يعيشه الإنسان. وهكذا، تعتبر الترجمة نوعا من إعادة صياغة الأحداث والشخصيات في كل مشروع ترجمي. بناء على هذا، فيهدف هذا البحث إلى تحليل أنواع التأطير في الترجمة الإعلامية في موقع قناة العربية السعودية وإثبات إعادة التأطير وإعادة الإنتاج، من خلال أدوات نظرية منى بيكر. من هذا المنطلق، تمّ اختيار عدد من كلمات رئيس الجمهورية الإسلامية الإيرانية، إبراهيم رئيسي، في مقابلاته مع الأجانب باللغة الفارسية، مع ترجماتها في موقع قناة العربية، ثم تمّ تحليل النصوص وترجماتها، بناءً على إستراتيجيات منهج بيكر السردي. من أهم ما توصّل إليه هذا البحث الذي انتهج المنهج الوصفي ـ التحليلي، واعتمد على نظرية بيكر السردية، أن قناة العربية تقوم بتوظيف أنواع أداة التأطير عامة والتوظيف الانتقائي على وجه الخصوص، وذلك حين تترجم كلمات الرئيس الإيراني، وخاصة عند تحدّثه عن إنجازات إيران على المستويين الإقليمي والدولي أو حين يصرّح بالعداء لأمريكا.

الكلمات المفتاحية: نقد الترجمة، المنهج السردي، إبراهيم رئيسي، قناة العربية، منى بيكر

١ــ تاريخ التسلم: ١٤٠٣/٩/٢هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٤/٧/٢٠هـ.ش.

* طالبة الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أصفهان، أصفهان، إيران Email: zmosavi125@gmail.com
** أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أصفهان، أصفهان، إيران (الكاتب المسؤول) Email: h.mirzaieniya@fgn.ui.ac.ir
*** أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أصفهان، أصفهان، إيران Email: m.rahimi@fgn.ui.ac.ir

Copyright©2026, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

http://10.22108/rall.2025.143430.1555

١. المقدمة

كانت ولاتزال الترجمة ترفض حضورها في مختلف المنصّات السياسية، ولا يختلف اثنان في مدى تأثير الترجمة السياسية والأيديولوجية على علاقات الدول والحكومات، سواء على تحسنها أم توترها. بالنظر إلى هذه الأهمية، فاقترح أصحاب نظريات الترجمة طرائق لتحليل الترجمة في هذا المجال، وسعوا أن يطرحوا بعض مناهج لنقد وتحليل الترجمة في المجالات السياسية والنصوص الإعلامية.

إذن، أصبح اليوم الفهم التقليدي للترجمة، بوصفها محاكاة للنص المصدر أو مجرد نقله إلى لغة ثانية، فهماً قاصراً في تطبيق أنواع الترجمة، خاصة الترجمة الإعلامية (كريمة، ٢٠١٨م، ص ٥٣). فاليوم، يعدّ نقد الترجمه دراسة منهجية وعملية تحليلية لمختلف جوانب الترجمة وتقييمها وتفسيرها، يرتبط ارتباطا وثيقا بنظريات الترجمة والنقد الأدبي. ويعود نقد الترجمة إلى مكتسبات لغوية، فيتخذ من النص المترجم عينة، تخضع للتقييم من عدة جوانب. ويساعد نقد الترجمة على إنماء الكفاءة الترجمية وتفعيل دورها في العلاقات الأدبية والثقافية والسياسية والإجتماعية (المصدر نفسه، ص ٢٦٠).

يلاحظ أنتوان برمان[1] أن بين النقد والترجمة قرابة بنيوية، والمترجم بهدف ترجمة نص أجنبي بعينه يتصرف كناقد إزاء النص الذي سيترجمه، وهذا على كل المستويات (الرياني، ٢٠٢٣م، ص ٢٧٥).

وهناك، حقيقة لا بدّ من الإشارة إليها، هي أن أحد الأهداف المرتبطة بنقد الترجمة هو التأكد مما إذا كان المترجم قد حقّق أهدافه أم لا؟ ويترتّب على ما سلف، أن نقد الترجمة رابط أساسي بين نظريات الترجمة وممارستها، كما أنّه تمرين ممتع، يساعد على إثراء معلومات الناقد (قمي وفرحزاد، ١٤٠٠هـ.ش، ص ٦٧).

ومهما يكن من أمر، فحظي موضوع الترجمة، طيلة العقود المنصرمة، في إطار النظريات والأفكار والخطابات، باهتمام العديد من الباحثين في مجال دراسات الترجمة، واقترح بعض الباحثين في ضوء نقد الترجمة مقاربات جديدة للتعامل مع الترجمة ونقل الخطابات، كما قدّم البعض الآخر نموذجا لتحليل الترجمة (خزاعي فر، ١٣٩٤هـ.ش، ص ٧).

في كثير من نظريات الترجمة والمناهج النقدية، قد غاب المترجم، وتقلّص دوره إلى وسيط؛ ولكن قد اقترحت منى بيكر[2] منهجا جديدا ودقيقا للترجمة ونقدها، انطلاقا من تجارب المناهج النقدية السابقة، كمنهج عالم الاجتماع الأمريكي، إرفنغ غوفمان[3]، من خلال كتابه تحليل الأطر الصادر عام ١٩٧٤م. وأوضح غوفمان متعقبا للأنثروبيولوجي البريطاني، غريغوري باتسون[4]، أن الناس يفسّرون ما يجري حول العالم، من خلال إطاراتهم الأساسية (الطنطاوي، ٢٠٢١م، ص ٧٧).

فقد كانت بيكر أول من انتقل بنظرية السرد من العلوم الاجتماعية البحتة إلى دراسات الترجمة، وذلك في كتابها الترجمة والصراع: تفسير سردي[5]، وفيه حاولت تفسير وتحليل سلوك المترجمين، بوصفهم فاعلين اجتماعيين، تنطبق عليهم نظريات علم الاجتماع (٢٠٠٦م، ص ١٢؛ هاردينغ، ٢٠١٩م، ص ٢٩١).

1. A. Berman
2. M. Baker
3. E. Goffman
4. G. Batson
5. Translation and conflict: A Narrative Account

ترى بيكر أن نظريتها السردية صالحة لمعالجة أنواع مختلفة من النصوص والمجالات، بما فيها الترجمة في وسائل الإعلام، وتغطّي مجالات كأدب الطفل، والكوميديا، والأفلام الوثائقية، والتقارير الإخبارية، والخطب السياسية، والترجمة الفورية، والترجمة التلفيزيونية و... (الطنطاوي، ٢٠٢١م، ص ٧٩).

من المؤكد، أن إنشاء وسائل الإعلام، بالإضافة إلى بناء الوعي الاجتماعي، يتابع أهدافا محددة، تتماشي مع مصالح الأحزاب والمؤسسات السياسية والاجتماعية (شيره جيني وأفروز، ١٤٠٠هـ.ش، ص ١٣٨). من هنا، يمكن القول: «إن الترجمة تعمل كأداة قوية في أيدي أصحاب الإعلام. فلم يعد المترجم مجرد ناقل، بل يقوم بدور خاص، وفي إطار عمله، يعمد إلى نسج سرديات محددة، ويتوسّل في سبيل ذلك ببعض السمات السردية» (بيكر، ٢٠١٩م، ص ١٥٤).

تندرج هذه الأوراق البحثية ضمن الدراسات الوصفية ـ التحليلة، والتي تستهدف تطبيق نظرية منى بيكر على نماذج من كلمات، ألقاها سيد إبراهيم رئيسي في مقابلاته مع الجهات الأجنبية، وتمت ترجمتها في موقع القناة العربية، سنة ٢٠٢٣م. يسعى البحث إلى الإجابة عن هذين السؤالين الرئيسين:

ـ ما أنماط التأطير في الترجمات الإعلامية؟

ـ كيف تتجلى النظرية السردية في ترجمة كلمات الرئيس الإيراني إلى العربية في موقع قناة العربية؟

١ـ١. خلفية البحث

قد اهتم بعض الباحثين من العرب والإيرانيين والغربيين، بكتابة دراسات في الترجمة، مستخدمين نظرية منى بيكر في مجال السرد وتأطير الترجمة.

محمود محمد الحرثاني (٢٠١٨م)، في مقالة الترجمة وإعادة إنتاج المعرفة: إدوارد سعيد نموذجا، قد ركّز على نظرية السرد، إضافة إلى مفهوم التأطير والعناصر المتزامنة بالدرجة الأولى، لما لها من أثر في إعادة إنتاج صورة إدوارد سعيد في الثقافة العربية. لقد استنتج الباحث أن كتاب تمثيل المثقف[1] أكثر كتب سعيد تعرضا لإعادة الإنتاج في الثقافة العربية.

قد قام كاوه بلوري ومزدك بلوري (٢٠١٩م)، في مقالة روايت ممری[2] از ایران در فضای تنش‌های اخیر بین ایران و آمریکا (= رواية منظمة ممري عن إيران في الأجواء المتوترة الأخيرة بين إيران والولايات المتحدة)، بدراسة سرد الاختلافات بين إيران والولايات المتحدة في المنطقة من قبل معهد أبحاث الإعلام في الشرق الأوسط. يتناول هذا البحث البيانات المترجمة من وسائل الإعلام الإيرانية، مستنتجا أن ممري اختار ترجمة كلمات أشخاص معارضين لأميركا، ولديهم مواقف أكثر تشددا.

مُنى رأفت الطنطاوي (٢٠٢١م)، في بحث موسوم بالترجمة وإعادة سرد الأحداث: قراءة في أعمال منى بيكر عن النظرية السردية، سعت أن تبيّن المبادئ النظرية لهذه النظرية بتوظيف بعض الأمثلة من ترجمة النصوص بين الإنكليزية والعربية.

تبحث پریناز قمي وفرزانه فرحزاد (١٤٠٠هـ.ش)، في مقالة بازقاب‌بندی روایت چندوجهی: مطالعه موردی دوبله بینازبانی پویانمایی‌های پخش شده از صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران (= إعادة تأطير السرد المتعدد الأصوات: الدبلجة البين لغوية للرسوم المتحركة المذاعة في هيئة الإذاعة والتلفزيون في الجمهورية الإسلامية الإيرانية أنموذجا)، عن أنواع إعادة التأطير في الدبلجة البصرية واللغوية لأفالم الرسوم المتحركة التي تبثّها مؤسسة الإذاعة والتلفزيون الإيرانية، من خلال الاعتماد على نموذج

1. Representation of the Intellectual
2. Middle East Media Research Institute (MEMRI)

السرد في الترجمة الصوتية والبصرية لقمي وفرحزاد. ومن الواضح، أن التلفزيون الإيراني يلعب دورا نشطا في بناء الواقع في لغة الهدف، ويستخدم الترجمة لتقديم سرد محدد في الرسوم المتحركة باللغة المستهدفة.

مهدي لطيفي شيره جيني ومحمود أفروز (١٤٠٠هـ.ش)، في مقالة دست‌كارى روايت در متون سياسى ترجمه‌شده: بازتاب اخبار سياسى ايران در رسانه‌هاى غربى (= التلاعب بالسرد في النصوص السياسية المترجمة: انعكاس الأخبار السياسية الإيرانية في وسائل الإعلام الغربية)، يعالجان مسألة المسح للأخبار الفارسية مع ترجمتها باللغة الإنجليزية في وسائل الإعلام الغربية. وأبرز النتائج التي توصّلت إليها الدراسة هي أنه من بين إستراتيجيات التأطير التي اتبعتها بيكر، كانت التوظيف الانتقائي هي الأكثر استخداما، وكانت التسمية هي الأقل استخداما.

يقوم تشانغ وجون (٢٠٢٢م)، في دراسة تطبيق نظرية السرد في تحرير الأخبار: دراسة حالة للأخبار السياسية الدولية في أخبار مرجع[١]، بتطبيق نظرية السرد في نقل الأخبار السياسية الدولية في صحيفة مرجع الأخبار[٢]، ويحللّان الصراع الروسي والأوكراني من أربعة جوانب في النظرية السردية: التأطير الزمني والمكاني، والتأطير من خلال التوظيف الانتقائي، والتأطير عن طريق التسمية، والتأطير من خلال إعادة تموضع المشاركين.

٢. نظرية السرد

يرى منظّرو الترجمة أن الترجمة لا يمكن أن تكون شبيهة للنص المصدر تماماً. وهذا يعنى الاعتراف بأنه دائما ـ في عملية الترجمة ـ يتم توظيف اختيارات الترجمة لصالح سرديات خاصة، وما يترتب عليها من التحيز لطرف أو فكر أو توجه معين على حساب توجهات أخرى، يتم تهميشه أو تأطيره بشكل سلبي. وفقا لمنظور بيكر، فكل من يسهم في عملية النقل، سواء كان مترجما أم ناشرا أم مراجعا أم محررا، فهو يعتبر عنصرا من عناصر المجتمع النشطة التي لا تتحرك في فراغ، وإنما بدواع اجتماعية وسياسية أو ثقافية (الطنطاوي، ٢٠٢١م، ص ٧٤).

وكذلك، يشير حاتم وماسون (١٩٧٧م)، إلى فاعلية المترجم، ويعتقدان أن الترجمة هي عمل اجتماعي، يتم وضعه في السياق الاجتماعي والثقافي، ويتأثر بعوامل، كالسلطة والأيديولوجية. ويمكن القول بأن المترجم، في واقع الأمر، يندمج في سردية مجتمعه، ويمثّل جزءا لا يتجزّأ من السرديات التي يؤمن بها؛ فيصعب عليه التملّص منها، ليحقّق الموضوعية والحياد تجاه السرديات التى يسعى إلى ترجمتها (المصدر نفسه، ص ٨٠).

أما السرد بالمعنى الأدبي، فليس إلا شكلا من أشكال التعبير الذي يصف ويصوّر أحداث العالم. أما السرد في العلوم الاجتماعية، فيشير إلى الأحداث التي يتمّ ترتيبها في سلسلة ولها بداية أو منتصف أو نقطة نهاية، والتي تعيد بناء عالمنا (هاردينغ، ٢٠١٢م، ص ٢٨٧).

---

١. المقالة عنوانها الرئيس:

Application of Narrative Theory in News Transediting: A Case Study of the International Political News in Reference News

2. Reference News

نقلت بيكر منهج سومرز وجيبسون[1] من العلوم الاجتماعية إلى دراسات الترجمة لفحص دور الترجمة في عملية السرد (٢٠٠٦م، ص ٤٨؛ صائب، ٢٠١٩م، ص١٧)، واعتمدت أيضا على دراسات ونظريات باحثين آخرين، مثل: فيشر[2]، وجيروم برونر[3]. كان هذا الأخير من أول الباحثين الذين أصرّوا على إسهام السرد في تشكيل الواقع، حيث يؤكّد على أن السرد «شكل من أشكال بناء الواقع، وليس تمثيله فحسب» (الحرثاني، ٢٠١٨م، ص ١٥٨).

وتناولت بيكر في كتابها الترجمة والصراع: تفسير سردي، نظرية السرد، وعالجت فيها دور الترجمة في دحض الصراعات والاختلاف بين الجماعات والأحزاب السياسية والاجتماعية (٢٠٠٦م، ص ١٥٢). وكانت نتيجة عملها هي العينة التحليلية لدراسة دور الترجمة في بناء السرد (بلوري وبلوري، ١٣٩٨هـ.ش، ص ٧٠). في الحقيقة، أن هذه النظرية توفّر أرضية لفحص سلوك المترجمين التحريريين والفوريين في موقف الفاعلين الاجتماعيين (الحرثاني، ٢٠١٨م، ص ٣٩).

٢ـ١. أنواع السرديات

لا شك، أن الإنسان دائما يتعامل مع أنواع السرد في مختلف شؤون حياته الشخصية والاجتماعية. فالسرد يطلق على كل حادث، له نقطة بداية ونهاية. وإذا تأملنا، نشاهد أن الحياة كلها سرد، والسرد كله حياة. والمهم هنا أن يحلّل ويقيم الإنسان العلاقات بين نوعية السرد والظروف التي انشعبت منها السرديات.

وفقا لسومرز وجيبسون (١٩٩٤م)، فللسرديات أربعة أنواع: السرديات الشخصية، والسرديات الجماهيريه (الجماعية أو العامة)، والسرديات المفاهيمية، والسرديات الشارحة (الكبرى) (هاردينغ، ٢٠١٢م، ص ٢٩١). تشير بيكر إلى أن السرديات الشخصية هي قصص شخصية، نرويها لأنفسنا والآخرين عن مكاننا في العالم، وهي حكايتنا الشخصية (٢٠٠٦م، ص ٢٨).

أما السرديات الجماعية أو العامة، كما يصفها كل من جيبسون وسومرز، فهي قصص، «تصوغها، وتتداولها المؤسسات الحكومية وغير الحكومية، لإيجاد الرأي العام، لخلق العقائد الخاصة بينهم» (الحرثاني، ٢٠١٨م، ص ٤٣). وبين السرديات الشخصية والسرديات العامة علاقات تفاعلية. وهذه السرديات لا تعمل بعيدا بعضها عن البعض. وللسرديات الشخصية تأثير على السرديات العامة وعلى العكس (بيكر، ٢٠١٤م، ص ١٦٢).

أما السرديات المفاهيمية، فهي «تفسيرات وقصص، يتبنّاها الخبراء والباحثون في مادة بحثهم» (المصدر نفسه، ص ٣٩). أما النوع الرابع والأخير من السرديات، فهي من السرديات الكبرى أو الشارحة التي تلفّ حياه الناس في العالم، وتجتاز الحدود الجغرافية والقومية، وتؤثّر على حياة كل واحد منا في كل قطاع من قطاعات المجتمع والعالم (الطنطاوي، ٢٠٢١م، ص ٨).

٢ـ٢. سمات نظرية السرد

تركّز سومرز وجيبسون على أربع سمات مستقلة ورئيسة لنظرية السرد، لما يسمّيانها إعادة التأطير؛ فتتكون السرديات بواسطتهما. وهذه السمات الأربع هي الزمنية والمكانية[4]، والعلائقية[5]، والتوظيف الانتقائي[6]، والتحبيك السببي[7] (بيكر، ٢٠٠٦م، ص ١٥٥). مع

1. Somers & Gibson
2. Fisher
3. Bruner
4. Temporality
5. Relationality
6. Selective appropriation
7. Selective appropriation

هذا النمط، تعتقد بيكر أن السرد يتم إنشاؤه من خلال هذه الميزات الأربع المترابطة، وهي: الزمنية والمكانية، والعلائقية، والتوظيف الانتقائي، والتحبيك السببي (المصدر نفسه، ص ١٥٥).

٢ـ٢ـ١. الزمنية أو المكانية

هذا المصطلح يعني أن كل سردية تتحقّق في إقامة ربط بين أجزاء حادث سردي وعناصر خطابي في ظرفي الزمان والمكان. زد على ذلك، أن التأطير في سياق زمني ومكاني يتطلّب التسلسل الزمني وإعادة إنتاج الإطار النص الرئيس؛ ولذلك، يمكن للمترجمين والمحرّرين إطالة أو تقصير الفترة الزمنية في النص الأصلي حسب الحاجة (بلوري، ١٣٩٦هـ.ش، ص ٥٥). بعبارة أخرى، أنه لا يمكن أن نتصور سردية، دون أن نتصور خاصية زمكانية لها.

٢ـ٢ـ٢. العلائقية

تشير الزمنية إلى وضع السرد في زمان ومكان معينين. والعلائقية تعني أن العقل البشري لا يستطيع فهم الأحداث المشتقة أو لا يمكنه فهم رقعة منفصلة من الأحداث التي لا تتشكّل على شكل سرد (المصدر نفسه، ص ٥٤). في تعبير آخر، أن السردية المنفردة تكتسب قيمة مختلفة، من خلال العلاقة الزمنية والمكانية مع السرديات العامة الأخرى.

٢ـ٢ـ٣. التوظيف الانتقائي

حسب قول بيكر، فلكي تصاغ سردية متماسكة متلاحمة ولأجل إعادة إنتاج النص المنقول، فلا بدّ من عملية انتقاء الأحداث هذه بانتقاء عناصر واستبعاد عناصر أخرى، بحيث يكون متّسقا مع سرديات الوسيط (الطنطاوي، ٢٠٢١م، ص ١٠) . تعتقد بيكر أن سمة التوظيف الانتقائي هي جزء أصيل من السردية والقصة، وتتأثّر معايير التقييم فيها بالموقف السردي للمترجم أو المجموعة أو الموسسة التي تشارك في إنتاجها (٢٠١٤م، ص ١٦٧).

٢ـ٢ـ٤. التحبيك السببي

تعتقد بيكر أن السارد في كل سردية لا يكتفي بسرد الوقائع بطريقة عشوائية ومحايدة، بل يقوم بفحص أحداث القصة وتحديد العلاقات بينها؛ فيحدد مثلا ما السبب؟ وما النتيجة؟ وبحسب هذه السمة، وظيفة السرد هي إخراج الأحداث من الحالة العشوائية إلى حلقات متصلة فيما بينها (بلوري، ١٣٩٦هـ.ش، ص ١٩٨).

٣. مفهوم التأطير وإعادة التأطير عند بيكر

تحاول منى بيكر، في كتابها الرائد حول نظرية السرد، تقديم الترجمة كممارسة، تنطوي على أطر تفسيرية متعددة. على سبيل المثال، يمكن تأطير نص الخطاب نفسه بطرق مختلفة لتقديم خطاب متضارب ومختلف. من وجهة نظر بيكر، أن الترجمة هي نوع من إعادة خطاب النص الأصلي، بناءً على الموقف السردي للمترجم الذي يمكنه إعادة خطاب الأحداث والشخصيات بلغة أخرى. تقترح بيكر هذا المنظور من خلال الترجمة بمفهوم التأطير. ما تؤكد بيكر من خلال نظريتها هو أن «المترجمين والمترجمين الشفهيين، كفاعلين اجتماعيين، ليسوا محايدين في حقل الترجمة، بل إن الكثيرين منهم يواجهون اختيارات موضوعية أيديولوجية أخلاقية. يمكن للمترجم إعادة إنتاج الأيديولوجية في سردية النص أو الكلام أم تجنبها» (٢٠٠٦م، ص ١٠٥).

٣ـ١. أداة التأطير

إن تأطير العنوان، وهو الأداة الأكثر أهمية التي ابتكرتها بيكر في نظرية السرد، يوفّر للقارئ أو المستمع سياقا للتفسير. بعبارة أخرى، أنه يمكن لمجموعات مختلفة، بناءً على العلاقات التي تعيشها مع بعضها البعض، أن تؤطّر مجموعة من الأحداث والوقائع الواحدة بطرق مختلفة، وتعبّر عن روايات متضاربة.

تتنوّع الآليات التي تستخدمها الترجمة لإعادة تأطير السرديات والأحداث، اعتمادا على المنهج السردي بين الإستراتيجيات النصية، كالتعديلات التي تتمّ داخل النص عن طريق الحذف والإضافة والاستبدال. فتموضع التأطير من خلال الزمن والمكان، والتسمية، والعلانقية، والتحبيك السببي. فطبعا، هناك إستراتيجيات أخرى غير نصية، تتضمن ما يحيط بالنص، كالعناوين، والصور، والمقدمات، والآليات السياقية الأخرى (الطنطاوي، ٢٠٢١م، ص ١٥).

تعتقد بيكر أن التأطير وإعادة التأطير، بواسطة أدواتها اللغوية وغير اللغوية، يسمح للقارئ أن يصل إلى تفسير مختلف للنص. فحسب بيكر، يمكن أن تكون هذه الأدوات كما يلي: الميزات غير اللغوية وغير النصية كنبرة في الترجمة الفورية، وأسلوب الطباعة، واللجوء إلى العناصر المحيطة للنص المكتوب كإضافة عنوان فرعي للعنوان الرئيس أو تغيير العنوان الرئيس، مثل: تصميم غلاف الكتاب، وإدخال الغلاف الخلفي، وإدراج ملاحظات في الهامش أو كتابة مقدمة، والموارد المرئية، مثل: الألوان والصور والتنسيق، إضافة إلى تغيير زمن الفعل والتعابير الإيمائية، بالإضافة إلى معالجة السمات السردية (الزمنية / المكانية، العلائقية، والتوظيف الانتقائي، والتحبيك السببي) (بلوري، ١٣٩٨هـ.ش، ص ١٥٠).

٤. قناة *العربية*

تعتبر قناة العربية من المحطّات الفضائية التلفزيونية الإخبارية المتواجدة في المملكة العربية السعودية، كما أنها جزء لا يتجزأ من شبكة الإعلام السعودية. يوجد مقرّها الرسمي في مدينة دبي في الإمارات العربية المتحدة (موقع قناة العربية). كان أول بثّ لها عام ٢٠٠٣م، ومازالت تعمل حتى عامنا هذا. تبثّ على مدار ٢٤ ساعة يوميا. ومن أهم أهدافها هو تقديم آفاق جديدة للمشاهدين في الدول العربية، ومن مهامّها تحسين صورة السعودية في العالم، ونقل وجهة نظرها حول التطورات والأحداث في المنطقة والعالم. تأسّس موقع قناة العربية عام ٢٠٠٤م، بعد انطلاقتها الناجحة، ليصبح وجهة المشاهد للحصول على الأخبار والتقارير المختلفة. قد خصّص موقع العربية صفحة لإيران، وتنتشر المقالات السياسية والاقتصادية والموضوعات المتعلقة بالشأن الإيراني، حسب السردية العامة التي قد شكّلت وجهة نظر السعوديين حول إيران.

٥. تحليل البيانات

يهدف البحث في هذا القسم إلى تحليل الروايات في النصوص الإعلامية المترجمة من الفارسية إلى العربية ودور المترجمين في هذه العملية، من خلال عرض الأمثلة، وذلك بعد تقديم صورة واضحة لكل من الإستراتيجيات المستخدمة في النظرية المطروحة في إطار أمثلة، يتم بها تحليل البيانات المجمعة.

٥ـ١. التوظيف الانتقائي (الحذف)

الحذف، كأحد أدوات التأطير من خلال التوظيف الانتقائي، يساعد المترجم أو وكالة الأنباء التي يعمل فيها المترجم على إزالة أجزاء من السرد لإضعاف أو تجاهل روايات معينة في النص الرئيس وجعل سردية النص المصدر تتناسب مع مساحة تنسيق الخطاب لهدف النص.

ـ النموذج الأول: استقبل رئيس الجمهورية، إبراهيم رئيسي السفير الباكستاني الجديد في طهران، الذي قدّم أوراق اعتماده، بعد مقتل ٩ باكستانيين في مدينة سيستان وبلوجستان. قامت قناة العربية بترجمة الخبر تحت عنوان رئيس إيران يدعو للتصدي لمحاولات إثارة الأجواء مع باكستان بعد مقتل ٩ باكستانيين (٢٧/ يناير / ٢٠٢٤م).

ـ النموذج الثاني: قامت قناة العربية أيضا بترجمة خبر حول استقبال إبراهيم رئيسي سفير فنزويلا الجديد في طهران تحت عنوان إيران قلقة من تصدع معاداة الولايات المتحدة وفنزويلا (٩ / يناير / ٢٠٢٣م).

الجدول رقم ١

النص المصدر	النص المستهدف
وی خاطرنشان کرد: به رغم تلاش دشمنان و بدخواهان ایران و پاکستان برای ایجاد خدشه در روابط دو کشور، اما روابط ما تاریخی و راهبردی است، و پاکستان آمادگی دارد تا فصل جدیدی از روابط برادرانه با ایران را بگشاید. مسؤولان پاکستان خود را نسبت به حفظ امنیت نقاط مرزی و مقابله با هرگونه ناامنی در این مناطق متعهد می‌دانند.	هذا المضمون لم يترجم
رئیس جمهور با بیان اینکه در سفر آقای مادورو به تهران، توافقات مفیدی برای گسترش روابط فیمابین به دست آمده است، اظهار داشت: اجرای این تفاهمات می‌تواند ظرفیت‌های متنوع دو کشور را در مسیر گسترش همکاری‌های دوجانبه عملیاتی کند.	هذا المضمون لم يترجم

كما نشاهد أنه في الأمثلة المذكورة أعلاه، هناك إغفالات متعمّدة في النص المستهدف. ويؤطر النص الفارسي تأكيد الرئيس الإيراني على مواجهة أي نوع من بناء الفضاء في العلاقات بين البلدين وفتح فصل جديد في العلاقات وتطوير العلاقات بين البلدين، بينما هذا القسم تم حذفه بالكامل في النص المستهدف. فبهذه الطريقة، يتدخل المترجم في النص بنمط استيلاء انتقائي، يسعى من خلاله إلى إخفاء الأجواء الإيجابية في السرد المصدر عن الجمهور ومنعه من التحرك في اتجاه السرد المصدر.

٥ـ٢. التوظيف الانتقائي (الإضافة)

عندما ننوي إنشاء سردية من جديد، فليس من الممكن أن ندرج جميع عناصر ومكوّنات الحدث السابق في روايتنا الجديدة؛ لذلك، نضيف بعض الجوانب التي تتوافق مع أهدافنا. فالجدير بالقول، أنه من الممكن نقل السرد وترجمته لغويا بدقة، ولكن بإضافة عبارات وصفية أو تلميحية. فإنه قد يوحي معنى مختلفا في اللغة المستهدفة، كما يوحي الاسم. لإعادة السرد من خلال الترجمة، ينبغي القول: إن هذا العمل يتم من خلال الإضافات داخل النص أو ما فوق النص في شكل إستراتيجية توظيفية انتقائية، بالتزامن مع وسائل تحويل الموقف داخل النص وما وراء النص، لتعزيز السرد أو تبديل قصدية النص المحدد (بيكر، ٢٠٠٦م، ص ١١٤).

الجدول رقم ٢

النص المصدر	النص المستهدف
لا يوجد في النص المصدر	**أبواب فنزويلا مشرعة لأميركا!** وشدّد مادورو على رغبته في بدء مفاوضات مع أميركا على أعلى مستوى، فقال: آمل أن تشرق هالة من الضوء على أميركا، وأن يتم طي الصفحة، ويتخلّوا عن هذه السياسة المتطرفة، ويتجهوا نحو سياسات أكثر براغماتية. أبواب فنزويلا مفتوحة للاستثمار والإنتاج. ورحّبت فنزويلا أيضا بالمفاوضات مع الولايات المتحدة على أعلى مستوى، بعد أن خفضت إدارة بايدن قيودا مفروضة على قطاع النفط الفنزويلي، وفي الأيام الأخيرة، ذهبت الشحنة الأولى من النفط الفنزويلي إلى الولايات المتحدة. وعلى الرغم من هذه التطورات، فقد أعلن المتحدّث باسم وزارة الخارجية الأميركية، نيد برايس، مؤخرا أن البيت الأبيض لايزال لا يعتبر نيكولاس مادورو الرئيس الشرعي لفنزويلا، كما أكد المسؤولون الأميركيون أنه، بالرغم من رغبة مادورو في إقامة علاقات مع الولايات المتحدة، فإن نهج واشنطن تجاهه لم يتغير، والولايات المتحدة تعترف بالبرلمان الذي تم تشكيله في عام ٢٠١٥، والذي يتمتع فيه معارضو مادورو بالأغلبية.
لا يوجد في النص المصدر	ذكرت وكالة مهر الإيرانية للأنباء، اليوم السبت، أنّ مسلّحين مجهولين قتلوا تسعة أجانب في جنوب شرقي إيران، بالقرب من الحدود مع باكستان. وقالت الوكالة شبه الرسمية: إنه لم يعلن أي فرد أو جماعة المسؤولية عن إطلاق النار في المنطقة المضطربة.

واضح في الجدول رقم ٢ وفي المثال الثاني بخصوص اللقاء بين الرئيس وسفير باكستان، أنّ المترجم أضاف خبر قتل ٩ أشخاص باكستانيين في الفقرتين إلى آخر النص المصدر، وفقا للتوظيف الانتقائي، لكى يوحي في ذهن المخاطب أن هناك في الحدود الإيرانية الباكستاية مناطق ليس فيها أي نوع من الأمنية والأمان!، في نهاية الخبر، هناك تاريخ لإطلاق النار على مواطنين باكستانيين، وهو غير موجود في النص الرئيس. وهذا أيضا لتقوية الخط السردي للمترجم في اللغة الهدف الذي يريد استحضار حادثة إطلاق النار. وهكذا، يهدف المترجم إلى لفت انتباه جمهوره إلى الحادث الإرهابي وتركيز اهتماهم على هذا الموقف المسبق، بناءً على هذه المقدمة والعقلية التي توصلوا إليها، وذلك باستخدام أداة التأطير المتمثلة في التخصيص الانتقائي ـ النمط الإضافي وتغيير موقف الممثلين ـ والتفسير النصي وإضافة هذه المقدمة إلى الأخبار الرئيسة.

نشاهد مثل هذا التأطير في نقل خبر لقاء الرئيس الإيراني والسفير الفنزويلايي، حيث تبدأ القناة الخبر بعنوان أبواب فنزويلا مشرعة لأميركا!، لكي تؤكد على أن دولة فنزويلا ترغب بشدة في تحكيم العلاقات مع الولايات المتحدة، ولكن ليس هناك أي إشارة في النص الرئيس بهذا الخصوص!

في الواقع، يدور خطاب النص المصدر بشكل كامل حول العلاقات بين إيران وفنزويلا. وبالنظر إلى العنوان، يتبيّن أن الخطاب الرئيس للنص المصدر يدور حول التعاون والاتفاقيات بين البلدين؛ أما في خطاب النص المستهدف، فالمترجم يستخدم أيديولوجيته الخاصة، ويتلاعب بالسرد الواقعي، وقد أنشأ خطابا جديدا لخلق خطاب مختلف في الرأي العام لمجتمع الوجهة.

بالنظر إلى النص المصدر والنص المستهدف، يمكن القول إنه في حين يركّز العنوان الرئيس والمقدمة للمقال الإعلامي الفارسي على توسيع العلاقات بين البلدين، فإنه يؤكد على تنفيذ الاتفاقيات وتوسيع التعاون. وفي القسم القصير فقط، يشير الرئيس رئيسي إلى قضية التقارب الأميركي مع فنزويلا، وأنه لا ينبغي أن نخدع بالصداقة مع أميركا؛ لكن مترجم العربية يركّز بكل ما في وسعه على إمكانية الحوار بين أميركا وفنزويلا؛ ومن هنا، جاء اهتمامه بالحوار. في البداية، وفي نفس العنوان، يتحدّث عن قرب الأميركيين من فنزويلا ومخاوف إيران في هذا الصدد، محاولا لتغيير عقلية جمهوره، ويشير إلى استعداد فنزويلا للتفاوض، وينأى بنفسه عن السرد الرئيس. إن القسم هو أيضا جزء من التغيير في موقف الممثلين ـ التفسير النصي التشعبي للإطار ـ؛ لأن المترجم، بناءً على السلطة التي يمتلكها، يقوم بإدخال حواشٍ في قلب الأخبار، ويأخذ الفضاء السردي في اتجاه آخر.

٥ـ٣. التأطير الزمني والمكاني

يمكن وضع الأحداث في أطر زمنية وأماكن مختلفة لخلق معانٍ مختلفة لمخاطب النص المستهدف. في الواقع، يمكن أن تكتسب هذه الأشياء معنى آخر في الأطر الزمنية والأماكن التي توضع فيها. تعتقد بيكر أن التأطير الزمني والمكاني يتأسّس على شكلين: داخل النص، وعبر النص التشعبي (بيكر، ٢٠٠٦م، ص ٥١). وفي رأيها أن «جميع السرديات تقع في الزمان والمكان، وتستمدّ معناها من الزمان والمكان الذي تروى فيه. وبهذه الطريقة، يتم اختيار نص معين ووضعه في سياق زمني ومكاني، للكشف عن سرد ذلك النص، وبالتالي جعل ذلك السرد أكثر قابلية للفهم من قبل الجمهور» (صائب، ٢٠١٩ م، ص ١١٣)

الجدول رقم ٣

النص المصدر	النص الستهدف
رئیس جمهور با بیان اینکه در سفر آقای مادورو به تهران، توافقات مفیدی برای گسترش روابط فیمابین به دست آمده است، اظهار داشت: اجرای این تفاهمات می‌تواند ظرفیت‌های متنوع دو کشور را در مسیر گسترش همکاری‌های دوجانبه عملیاتی کند. آیت‌الله دکتر سید ابراهیم رئیسی پیش از ظهر امروز یکشنبه در آیین دریافت استوارنامه خوزه رافائل سیلوا آپونته سفیر جدید جمهوری بولیواری ونزوئلا، با بیان اینکه روابط دو کشور بسیار صمیمی و دوستانه است، گفت: در سفر آقای مادورو به تهران، مذاکرات سازنده‌ای داشتیم که به توافقات مفیدی برای گسترش روابط فیمابین منتج شد. رئیس جمهور با اظهار امیدواری از اینکه در دوره ماموریت سفیر جدید ونزوئلا گام‌های مؤثری در مسیر اجرای این توافقات برداشته شود، افزود: اجرای این تفاهمات می‌تواند ظرفیت‌های متنوع دو کشور را در مسیر گسترش همکاری‌های دوجانبه عملیاتی کند. دکتر رئیسی در بخش دیگری از سخنانش با بیان اینکه روحیه استقلال‌طلبی مردم ونزوئلا آنها را به ملتی ممتاز در منطقه تبدیل کرده است، اظهار داشت: تمایل امروز آمریکایی‌ها برای نزدیکی به ونزوئلا نه از سر دوستی بلکه ناشی از نیاز این کشور به منابع انرژی است.	يبدو أن إيران قلقة من تصدع معاداة الولايات المتحدة وفنزويلا على خلفية إعلان الرئيس الفنزويلي، نيكولاس مادورو، في مطلع العام الجديد عن استعداد بلاده، لتطبيع العلاقات مع الولايات المتحدة وفتح أبواب فنزويلا للمستثمرين الأميركيين. وحذر الرئيس الإيراني، إبراهيم رئيسي، لدى استقباله سفير فنزويلا الجديد في طهران، المسؤولين الفنزويليين من التقارب مع واشنطن، معتبرا أنها ليست صديقة لكراكاس. وجاء تحذير إبراهيم رئيسي، الأحد ٨ يناير، في لقاء مع السفير الفنزولي الجديد لدى طهران، وقال: رغبة الأميركيين اليوم في أن يكونوا قريبين من فنزويلا ليس بغية الصداقة، بل بسبب حاجة هذا البلد إلى موارد الطاقة، على حد قوله. ويبحث الرئيس الفنزويلي، نيكولاس مادورو، الذي تعاون منذ سنوات مع طهران، يبحث إيجاد سبل لتخفيض العقوبات الأميركية ضده. ففي مقابلة تلفزيونية مطلع الشهر، قال في انعطافة واضحة: فنزويلا مستعدة تماما لتطبيع العلاقات الدبلوماسية والقنصلية والسياسية مع الإدارة الأميركية الحالية والحكومات اللاحقة في هذا البلد، حسب راديو فردا الإذاعة الأميركية الناطقة بالفارسية.

خوزه رافائل سيلوا آپونته سفير جديد جمهوری بوليواری ونزوئلا نيز در اين مراسم با ابلاغ سلام رئيس جمهور و مردم ونزوئلا به آيت‌الله رئيسی، تصريح کرد: ملت و دولت ونزوئلا قدردان حمايت‌های دولت و مردم ايران هستند، و بنده در دوره ماموريتم تمام تلاش خود را برای گسترش و تقويت همکاری‌های اقتصادی دو کشور به کار خواهم گرفت.	

ـ النموذج الثالث: نشر في في العربية لقاء رئيس الجمهورية الإسلامية الإيرانية، إبراهيم رئيسي، مع السفير الفنزويلي الجديد لدى طهران بهذا العنوان: إيران قلقة من تصدع معاداة الولايات المتحدة وفنزويلا. وبالنظر إلى العنوان العربي، يفهم أن المترجم قصد تقديم روايته للأحداث، دون الالتفات إلى العلاقات بين إيران وفنزويلا؛ لذلك، يأتي النص المستهدف تحت عنوان الخبر، ويحتوي على تصريحات رئيسي حول تعزيز العلاقات. وبحسب النص الفارسي والأحاديث، فإن المترجم يخرج من رواية النص الأصلي؛ ولكن يبدأ في تأطير الزمان والمكان بما يتماشى مع الأهداف السياسية.

وبعد نظرة عابرة إلى النص المصدر والنص المستهدف، يتّضح أن الرئيس الإيراني يبدأ خطابه باتفاقيات مفيدة لتوسيع العلاقات وتطوير التعاون، ثم ينظر إلى تعيين السفير الفنزويلي الجديد كعامل في توسيع العلاقات بين البلدين، ثم يشير إلى روح الاستقلال في فنزويلا، ثم يومئ إلى استعداد أميركا للتحدث مع فنزويلا، محذرا من ذلك، ولو بإيجاز. هذا، والنص المستهدف يغير الإطار الكلي، ويجعل الفرع مقام الأصل، ويجعل الخطط بشكل، يتوهّم القارئ فيها أن التركيز الأصلي لكلام الرئيس الإيراني لم يكن إلا على العلاقات بين أمريكلا وفنزويلا!

٥ـ٤. إعادة التموضع في النص وغير النص

إن إعادة التموضع في النص هي إحدى تقنيات التأطير. وعند التطرق إلى إعادة التموضع من خلال النص، تجدر الإشارة إلى أنه يعني التخلي عن إستراتيجية النص المصدر لصالح إستراتيجية النص المترجَم. تقول منى بيكر: إن إعادة التموضع في النص يمكن تغييرها عن طريق بعض إستراتيجيات، كالقواعد، والتقنيات اللغوية، واللهجات، والتغييرات الزمنية والمكانية. فالإستراتيجيات غير النصية في الوسائل الإعلامية تشتمل على العناصر المحيطة بالنص، كالعناوين، والصور، والمقدمات. فتتيح هذه الأدوات النظر إلى ما وراء الترجمة وظروف إنتاجها. فالمترجم يتمكّن من التصرف في الفضاء الكلي لخطاب النص، ليثبت فاعليته، ويوحي إلى القارئ والمخاطب رواية خاصة ورؤية محددة تجاة أي خبر (٢٠١٠م، ص ٣٤٩).

الجدول رقم ٤

النص المصدر	النص المستهدف
رئيس‌جمهور، امنيت پاکستان را امنيت ايران دانست و با اشاره به آثار و تبعات بسيار مخرب فعاليت گروهک‌های تروريستی دست‌نشانده آمريکا در منطقه طی سال‌های گذشته به ويژه در عراق و سوريه، حضور و فعاليت اين جريان‌های تروريستی و نيابتی بيگانگان را تهديدی برای همه کشورهای منطقه دانست، و از همکاری منطقه‌ای برای مبارزه با تروريسم استقبال کرد.	ولفت الرئيس الإيراني إلى أن أمن باكستان من أمن إيران، مشيرا إلى أن هناك ما وصفه بالزمر الإرهابية العميلة لأميركا التي كان لها تداعيات وآثار مخربة في المنطقة طوال السنوات الماضية، وخاصة في سوريا والعراق.

آیت‌الله دکتر سید ابراهیم رئیسی پیش از ظهر امروز یکشنبه در آیین دریافت استوارنامه خوزه رافائل سیلوا آپونته، سفیر جدید جمهوری بولیواری ونزوئلا، با بیان اینکه روابط دو کشور بسیار صمیمی و دوستانه است، گفت: در سفر آقای مادورو به تهران مذاکرات سازنده‌ای داشتیم که به توافقات مفیدی برای گسترش روابط فیمابین منتج شد.	وحذر الرئيس الإيراني، إبراهيم رئيسي، لدى استقباله سفير فنزويلا الجديد في طهران، المسؤولين الفنزويليين من التقارب مع واشنطن، معتبر أنها ليست صديقة لكراكاس.

وفي خبر لقاء الوزير الإيراني مع السفير الفنزويلائي، يمكننا مشاهدة مثل هذه التقنية؛ إذ أضافت قناة العربية عبارة "مشيرا إلى أن هناك ما وصفه بالزمر الإرهابية العميلة لأميركا"، وتسعى من جديد إلى تقديم خطاب متفاوت عما كان في النص المصدر؛ وهذا بتغيير مكان الكلمات والتصرف الانتقائي، وخاصة في إضافة كلمة "ما وصفه"، مما يوحي أن هذا هو كلام الرئيس الإيراني، وليس كلام قناة العربية! ومن خلال أداة تغيير موقف المترجم، يحاول التأثير على التفاعل بين رواياته الشخصية وروايات العامة، أي أنه يريد القول: تختلف رواية قناة العربية عن رواية إيران، فيما يتعلق بدور الولايات المتحدة في المنطقة؛ إذ ترى إيران أن الولايات المتحدة تدعم الإرهاب في المنطقة، مع أن السعودية لا تتبنى هذه النظرية.

مثال آخر على تغيير الموقف هو إزالة اسم جمهورية فنزويلا البوليفارية كاسم رسمي لهذه الدولة، مما يظهر في النص الأصلي، ويعتبر شكلا من أشكال الاعتراف بالثورة البوليفارية وحركة اليسار الاجتماعي والسياسي، أي العملية التي قادها رئيس هذا البلد الراحل، هوغو تشافيز. ومن الواضح أن المترجم لا يريد متابعة رواية النص الأصلي، ولا يعتبر نفسه ملزما بإحضار الاسم الكامل لدولة فنزويلا، بل يستخدم تقنية تغيير موضعه في النص، لينأى بنفسه عن الرواية الرئيسة.

فكنموذج من توظيف الصورة لتأطير النص، وفقا لتغيير موقف الممثلين، يمكن الإشارة إلى النص التالي؛ إذ ترجم موقع العربية خبرا آخر، يتعلّق بمحادثات رئيسي حول العلاقات مع مصر ولقائه بالرئيس المصري عبد الفتاح السيسي في ٢١ سبتمبر ٢٠٢٣م، بعنوان الرئيس الإيراني: طهران لا ترى أي عقبة لإقامة علاقات مع مصر. وترجم موقع العربية هذه المرّة نصا قصيرا من كلمات رئيسي في اللقاء مع الرئيس المصري، واكتفت بنشر صور اللقاء بين وزيري خارجية مصر وإيران، لتظهر بوضوح أن السعودية لا تولي أي أهمية لهذا اللقاء. من خلال نصّ هذا الخبر، نشرت ثلاث صور للقاء وزير الخارجية الإيراني، أمير عبد اللهيان، مع سامح شكري، وكلاهما يتبادلان التحية ويبتسمان، في إطار تقنية تأطير النص المترجم وروايته. تعمل صور هؤلاء الأشخاص كأدوات غير نصّية، تساعد وتعزّز الرواية الخطابية الخاصة عند القناة في اللغة الهدف وجذب انتباه القارئ.

وفي مثال آخر، يقوم محرّر أو مترجم قناة العربية، في خبر لقاء رئيسي بالسفير الفنزويلي، بتضمين صورة بايدن ومادورو في وسط الخبر، مما ساعد على تعزيز خطابه وروايته وجذب انتباه القارئ إلى أن جهود إيران في إقامة العلاقات بين مصر وفينزويلا ستذهب أدراج الرياح؛ ذلك لأنهما على ارتباط وثيق بأمريكا! من المؤكد، أن وضع صورة في وسط الأخبار ليس أمرا غير معقول وغير متحيّز، بل يحاول المترجم الحفاظ على أيديولوجيته باستخدام هذه الأداة المتمثلة في تأطير ماوراء النص ووضع صورة معينة في الأخبار.

أما الأدوات شبه اللغوية، فهي من الإستراتيجيات الأخرى للتأطير غير النصى المتمثل مثلا في كتابة جزء مائل من النص أو وضع جزء من النص داخل علامات الاقتباس والتنصيص و إدراج عنوان فرعي في الأخبار، والتي تعتبر أداة غير لغوية بهدف تمييز جزء من النص وإبرازه وتقوية العبارة وتأكيدها الذي يتم حسب رأي المترجم أو المؤسسة الإعلامية؛ بينما ليس هذا هو الحال في النص الأصلي والسرد. فكمثال لهذه التقنية في ترجمة النص الفارسي، يمكننا الإشارة إلى ما يلي:

في الترجمة العربية للقاء إبراهيم رئيسي والسفير الباكستاني، توضع عبارة "أمريكا" بين علامتي التنصيص؛ في حين أن الأمر ليس كذلك في النص الفارسي:

الجدول رقم ٥

النص المصدر	النص المستهدف
رئیس جمهور، امنیت پاکستان را امنیت ایران دانست و با اشاره به آثار و تبعات بسیار مخرب فعالیت گروهک‌های تروریستی دست‌نشانده آمریکا در منطقه طی سال‌های گذشته به ویژه در عراق و سوریه، حضور و فعالیت این جریان‌های تروریستی و نیابتی بیگانگان را تهدیدی برای همه کشورهای منطقه دانست و از همکاری منطقه‌ای برای مبارزه با تروریسم استقبال کرد.	ولفت الرئيس الإيراني إلى أن أمن باكستان من أمن إيران، مشيرا إلى أن هناك ما وصفه بالزمر الإرهابية العميلة لـ"أميركا"، التي كان لها تداعيات وآثار مخربة في المنطقة طوال السنوات الماضية، وخاصة في سوريا والعراق. **أبواب فنزويلا مشرعة لأميركا!**

٥ـ٥. التسمية

تعتبر تسمية الشخصيات أو أسماء الأماكن، والألقاب، والصفات، من جملة أهم أدوات تأطير، تستخدم في الأنظمة التنافسية التي يتم النقاش فيها بالتركيز على الأسماء الخاصة. إن استخدام اسم مع اسم آخر في نفس الوقت يعني المطالبة بالقبول السياسي أو الاجتماعي أو رفض مطالبة نظام منافس، مثل: كلمة أورشليم مقابل بيت المقدس في الروايات المختلفة للنظام الصهيوني والفلسطينيين (الطنطاوي، ٢٠٢١م، ص ٧٨).

الجدول رقم ٦

النص المصدر	النص المستهدف
آیت‌الله دکتر سید ابراهیم رئیسی پیش از ظهر امروز یکشنبه در آیین دریافت استوارنامه خوزه رافائل سیلوا آپونته، سفیر جدید جمهوری بولیواری ونزوئلا، با بیان اینکه روابط دو کشور بسیار صمیمی و دوستانه است، گفت: در سفر آقای مادورو به تهران مذاکرات سازنده‌ای داشتیم که به توافقات مفیدی برای گسترش روابط فیمابین منتج شد. در آیین دریافت استوارنامه محمد مدثر تیپو، سفیر جدید پاکستان، با بیان اینکه دو کشور برادر ایران و پاکستان دارای پیوندهای ناگسستنی بوده و روابط آنان ریشه در دین، فرهنگ و تمدن مشترك دارد، به سیاست همسایگی و همگرایی در دولت مردمی اشاره و تصریح کرد: از نظر جمهوری اسلامی ایران مرزها فرصتی برای تبادلات اقتصادی و ارتقای امنیت همسایگان هستند و لازم است از این فرصت در مقابل هرگونه عامل ناامنی حفاظت شود.	وحذر الرئيس الإيراني، إبراهيم رئيسي، لدى استقباله سفير فنزويلا الجديد في طهران، المسؤولين الفنزويليين من التقارب مع واشنطن، معتبر أنها ليست "صديقة" لكراكاس. من جانبه، قال السفير الباكستاني: إن إسلام آباد لديها إرادة قوية بشأن تعزيز العلاقات القائمة على الأخوة مع طهران، مضيفا: باكستان لن تسمح للأعداء باستغلال الحدود المشتركة بين البلدين اللذين يمتلكان علاقات عريقة وإستراتيجية.

وفي مثال آخر لتقنية الحذف والتسمية، نرى أن المترجم يستبدل عبارة "الرئيس الإيراني" بـ"آية الله سيد إبراهيم رئيسي"، وكذلك، يغيّر الاسم الرسمي لإيران تحت عنوان "جمهوری اسلامی ایران" إلى كلمة "طهران". في الواقع، يُظهر المترجم أنه،

كفاعل اجتماعي، يعرف جيدا مسؤولية الروايات التي يساعد في ترويجها وكذلك مسؤولية عواقب ترويج الروايات وإضفاء الشرعية عليها.

٦.٥. التحبيك السببي

حسب قول بيكر، في كلّ سرد وخطاب، لا يضع السارد العناصر والأحداث الواحدة تلو الأخرى بطريقة غير مهتمة وعشوائية، بل يقوم، عن طريق استخدام أداة التحبيك السببي، بفحص عناصر الروايات، ويحدّد علاقاتها، أي يركّز على من أو ما هو سبب التأثير (٢٠١٤م، ص ١٦٩).

الجدول رقم ٧

النص المصدر	النص المستهدف
دکتر رئیسی در بخش دیگری از سخنانش با بیان اینکه روحیه استقلال‌طلبی مردم ونزوئلا آنها را به ملتی ممتاز در منطقه تبدیل کرده است، اظهار داشت: تمایل امروز آمریکایی‌ها برای نزدیکی به ونزوئلا نه از سر دوستی بلکه ناشی از نیاز این کشور به منابع انرژی است.	صفقة بايدن ـ فنزويلا من خرج منتصراً؟ أبواب فنزويلا مشرعة لأميركا! وشدّد مادورو على رغبته في بدء مفاوضات مع أميركا على أعلى مستوى، فقال: آمل أن تشرق هالة من الضوء على أميركا، وأن يتمّ طي الصفحة، ويتخلّوا عن هذه السياسة المتطرفة، ويتجهوا نحو سياسات أكثر براغماتية. أبواب فنزويلا مفتوحة للاستثمار والإنتاج. ورحّبت فنزويلا أيضا بالمفاوضات مع الولايات المتحدة على أعلى مستوى، بعد أن خفضت إدارة بايدن قيودا مفروضة على قطاع النفط الفنزويلي، وفي الأيام الأخيرة، ذهبت الشحنة الأولى من النفط الفنزويلي إلى الولايات المتحدة. وعلى الرغم من هذه التطورات، فقد أعلن المتحدث باسم وزارة الخارجية الأميركية، نيد برايس، مؤخرا أن البيت الأبيض لايزال لا يعتبر نيكولاس مادورو، الرئيس الشرعي لفنزويلا، كما أكد المسؤولون الأميركيون أنه بالرغم من رغبة مادورو في إقامة علاقات مع الولايات المتحدة، فإن نهج واشنطن تجاهه لم يتغير، والولايات المتحدة تعترف بالبرلمان الذي تم تشكيله في عام ٢٠١٥، والذي يتمتع فيه معارضو مادورو بالأغلبية. ويأتي تحذير الرئيس الإيراني للسلطات الفنزويلية في وقت، شهدت السنوات الأخيرة تعاون واسع بين طهران وكاراكاس في مختلف المجالات، وخاصة في قطاع النفط والطاقة؛ لكن أفادت وكالة رويترز مؤخرا أن صادرات النفط الفنزويلية انخفضت العام الماضي على الرغم من مساعدة طهران، وعددت الوكالة مشاكل البنية التحتية في فنزويلا والعقوبات الأميركية وزيادة المنافسة في السوق الآسيوية كأسباب لهذا التراجع.

وفي الجدول رقم ٦ الخاص بلقاء السفير الفنزويلي ورئيسي، وفق إعادة التموضع في النص وغير النص، والتحبيك السببي، والأداتين الزمنية والمكانية، يحاول المترجم تقديم رواية لهذه العلاقات، تتوافق مع أهدافه الخطابية. نعلم أن الرواية السعودية تدور في معظمها حول قلق إيران من هذه العلاقات.

لذلك، يسرد النص المستهدف سلسلةً من الأحداث التي تعزّز تحذير رئيسي لكاراكاس بشأن الصداقة مع الولايات المتحدة وقلق إيران بخصوص هذه العلاقات بواسطة عنوان الخبر نفسه الذي نشره في أسفل صورة لجو بايدن ومادورو، بعنوان بايدن واتفاق فنزويلا كم سيكلفني الفوز؟؛ بينما في النص الفارسي، لم يذكر أيٌّ من هذه الحالات، أي الصورة بهذا الإطار بشأن العلاقات بين أمريكا وفنزويلا لا توجد أصلا في النص المصدر، والجملة الوحيدة في هذا الصدد هي أنه قال: "إن أمريكا تتظاهر بالصداقة؛ لأنها محتاجة". أضف إليه، أن استخدام صورة كبيرة لبايدن ومادورو في منتصف الأخبار يساعد على تعزيز الرواية المقصودة للجمهور. فلا شك أن هذا أداة لتأطير ماوراء النص وتغيير موقف الممثلين، من خلال التدخل في العلامات المحيطة بالنص.

ومن خلال النظر إلى النص العربي، يتبيّن أن المترجم يحاول تعزيز خطاب واحد، هو رغبة الطرفين في العلاقات ودعم قوة أمريكا وقبولها ضمنيا من خلال اختيار وإضافة أجزاء خاصّة، وفقا لتقنية التوظيف الانتقائي وتحديد علاقات العناصر السردية على أساسها.

هذا، ونشاهد التحبيك السببي في النص المستهدف؛ إذ استشهد النص بتصريحات مادورو التي تتحدّث عن الرغبة في إقامة علاقات مع الولايات المتحدة، ليقول: إن الأميركيين ليسوا وحدهم من يرغبون في هذه العلاقات، بل إن مادورو نفسه يريد فتح صفحة جديدة في العلاقات مع الولايات المتحدة. ولا يوجد أي ردّ من هذه التوضيحات التي أضافتها العربية إلى النص العربي، في النص الفارسي؛ وهذا ما يقدّم صورة واضحة عن كيفية نقل الأخبار بواسطة القناة العربية.

٥ـ٦. العنوان

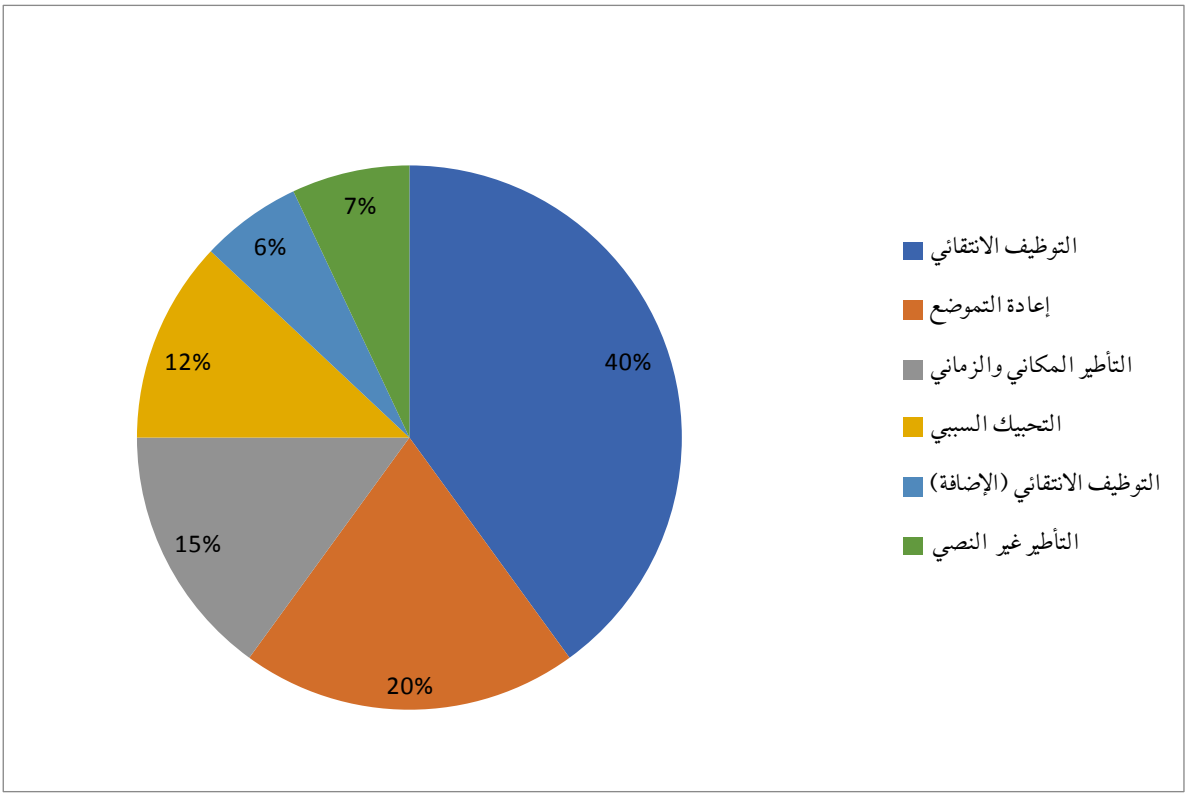
هو المدخل الرئيس لكل نصّ، وله دور هامّ في نقل السرد الأصلي باستعمال كلمات ذات صدى، تثير فضول القارئ، وتشجّعه على أن يواصل القراءة أو يدع النص ويختار الآخر! فيهدف العنوان إلى تحفيز رغبة القارئ على دخول عالم الخبر.

الجدول رقم ٨

عنوان الخبر بالعربية	عنوان الخبر بالفارسية
ـ رئيس إيران يدعو للتصدي لمحاولات إثارة الأجواء مع باكستان بعد مقتل ٩ باكستانيين. ـ إيران قلقة من تصدع معاداة الولايات المتحدة وفنزويلا.	ـ دکتر رئیسی: مرز ایران و پاکستان فرصتی برای تبادلات اقتصادی و ارتقای امنیت است و باید در مقابل هرگونه ناامنی حفاظت شود. ـ دکتر رئیسی در آیین دریافت استوارنامه سفیر جدید ونزوئلا: اجرای تفاهمات میان ایران و ونزوئلا ظرفیت‌های گسترش همکاری‌های فیمابین را عملیاتی می‌کند.

وكعنوان أصلي، يعزّز المترجم روايته بإضافة عبارة "بعد مقتل ٩ باكستانيين"، يستغلّ العنوان كأداة نصّية، ليقدّم موقفه تجاه الروابط بين إيران وباكستان ومدى اللاأمنية التي تهدّد العلاقات الثنائية بين الطرفين؛ بينما يؤكّد عنوان النص الرئيس بشكل غير مباشر وبشكل عام على أمن الحدود وتعزيز أمن الحدود والتبادلات الاقتصادية بين البلدين. نرى أنه لم يُذكر مقتل ٩ باكستانيين في العنوان الفارسي؛ بينما العنوان العربي يشير مباشرا إلى الحدث، ليدفع ذهن القارئ إلى السرد الذي يريد المترجم أو المؤسسة أن يبرزه ويفسره، وبالتالي لا يتدخل المترجم في النص الرئيس ولا يغيّره، بل يتلاعب بشكل جلي بعنوان الخبر، مما يساعده على السرد، كما يشاء في اللغة الهدف.

وختاماً، وبعد التحليل والقراءة في النصوص المنتقاة، تبين أنه على الرغم من أنّ أدوات التأطير متشابكة، إلا أنه من بين إستراتيجيات التأطير التي استخدمها مترجمو موقع العربية في سياق إعادة الرواية لخطاب الرئيس الإيراني، شكّلت أداة التوظيف الانتقائي الأداة الأكثر استخداما في هذا الإعلام السعودي، حيث استخدمت هذه الأداة بنسبة، تصل إلى ٤٠٪.



الخاتمة

أبرز ما توصّلت إليه الدراسة من النتائج هي:

ـ تتنوّع الآليات والتقنيات التي يتمّ توظيفها في الترجمة لإعادة تأطير الأحداث بين الإستراتيجيات النصّية، وتتضمّن التعديلات داخل النص عن طرق الاستبدال، وإعادة التموضع، والتسمية، والتأطير الزمني والمكاني، والحذف، والإضافة، والإستراتيجيات غير النصية الأخرى، كالصور، والعناوين، ودرج بعض المقدّمات والإيضاحات.

ـ تتمثّل تقنية أداة التوظيف الانتقائي بنسبة ٤٠٪، وهي الأكثر استعمالا بين سائر التقنيات الموظّفة في تصريحات الرئيس الإيراني بخصوص الطموحات الإيرانية في المنطقة والعالم.

ـ تتمسّك قناة العربية بتقنية التأطير الزمكاني والتحبيك السببي، عندما تريد أن تغيّر خطاب النصّ المصدر، وتوحي إلى القارئ أن كلمات الرئيس الإيراني تخالف الواقع. ومثلا في مقابلته مع السفير الباكستاني وعند ترجمة كلماته التي تؤكد على تأمين الحدود بين البلدين، تركّز العربية على عدم وجود الأمن في النقاط المتاخمة للبلدين.

ـ بيّنت النتائج اهتمام موقع قناة العربية بنقل قضايا إيران، عبر توظيف إستراتيجيات لاستبدال خطاب النص المبدأ، وفقا لأهدافها الأيديولوجية.

ـ تتبنّى قناة العربية خطابات وروايات خاصّة في نقل خطابات المسؤولين الإيرانيين، خاصّة حينما ينتقد المسؤول الإيراني أمريكا؛ إذ تقوم العربية بالانتقاء المتعمّد لبعض جوانب الحدث أو القضية، وتبتعد عن النصّ المصدر، وتعمل حسب أيديولوجيتها السياسية والفكرية.

***

المصادر والمراجع

أ. العربية

الحرثاني، محمود محمد. (٢٠١٨م). «الترجمة وإعادة إنتاج المعرفة: إدوارد سعيد نموذجا». ***مجلة ألف: قسم الأدب الإنجليزي والمقارن بالجامعة الأمريكية بالقاهرة***. ع ٣٨. ص ١٥٦ ـ ١٨٤.

الرياني، مصطفى. (٢٠٢٣م). «الترجمة الأدبية والنقد الترجمي». ***المجلة الدولية لنشر البحوث والدراسات***. ج ٤. ص ٢٧٢ ـ ٢٨٢.

الطنطاوي، منى رأفت. (٢٠٢١م). «الترجمة وإعادة سرد الأحداث: قراءة في أعمال منى بيكر عن النظرية السردية». ***Transcultural Journal of Humanities and Social Sciences 1***. ص ٧٠ ـ ٨٢.

كريمة، قاسم. (٢٠١٨م). «نقد الترجمة: مقاربة في تعليمية الترجمة». ***تمثلات***. ج ٢. ص٢٥٧ ـ ٢٧٦.

ب. الفارسية

بلوری، کاوه؛ و مزدك بلوری. (١٣٩٨هـ.ش). «روایت ممری از ایران در فضای تنش‌های اخیر بین ایران و آمریکا». ***Journal of Language and Translation***. ص ٦٧ ـ ٧٥.

بلوری، مزدك. (١٣٩٦هـ.ش). «عاملیت مترجم در پانویس‌ها و یادداشت‌های مترجمان ادبی معاصر در ایران». ***جستارهای زبانی***. د ٨. ش ٦. ص ١٩١ ـ ٢١٤.

خزاعی‌فر، علی. (١٣٩٤هـ.ش). «نقد نقد نقد ترجمه». ***مترجم***. س ٢١. ش ٥٦. ص ٣ ـ ٢١.

صائب، انیس. (١٣٩٨هـ.ش). ***تصویر عربستان سعودی در خبرهای ترجمه‌شده مطبوعات ایران: رویکرد روایت***. کارشناسی‌ارشد. گروه زبان انگلیسی دانشکده ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی. دانشگاه علّامه طباطبائی.

قمی، پریناز؛ و فرزانه فرحزاد. (١٤٠٠هـ.ش). «بازقاب‌بندی روایت چندوجهی: مطالعه موردی دوبله بینازبانی پویانمایی‌های پخش‌شده از صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران». ***مطالعات زبان و ترجمه***. د ٥٤. ش ٤. ص ٦٤ ـ ١٠١.

لطیفی شیره‌جینی، مهدی؛ و محمود افروز. (١٤٠٠هـ.ش). «دست‌کاری روایت در متون سیاسی ترجمه‌شده: بازتاب اخبار سیاسی ایران در رسانه‌های غربی». ***جستارهای سیاسی معاصر***. س ١٢. ش ١. ص ١٣٥ ـ ١٥٥.

ب. الإنجليزية

بيكر

Baker, M. (2010). «Narratives of terrorism and security: accurat translations, suspicious frames». ***Researching Translation in the Age of Technology and Global Conflict***. p 347 - 364.

----------. (2019). «Narratives of terrorism and security: accurate translations, suspicious frames». ***Researching Translation in the Age of Technology and Global Conflict***. p 151 - 173.

----------. (2014). «Translation as Re-narration». ***Translation: A multidisciplinary approach***. p 158 - 177.

----------. (2006). ***Translation and conflict: A Narrative Account of narrative***. London & New York: Routledge.

تشانغ وجون

Chang, Z; & L. I. Lijun. (2022). «Application of Narrative Theory in News Transediting: A Case Study of the International Political News in Reference News». ***Cross - Cultural Communication***. vol 18(3). p 44 - 48.

هاردينغ

Harding, S. (2012). «How do I apply narrative theory: Socio - narrative theory in translation studies». ***Target***. vol 24 (2). p 286 - 309.

ج. المواقع الإلكترونية

موقع قناة العربية.

https://www.alarabiya.net/